

从语言角度看待中国与意大利的文化差异

李春强

(吉林外国语大学, 吉林 长春 130117)

摘要: 中国与意大利作为东西方的两个同样拥有悠久历史和灿烂文化的国家。两国之间友好的关系根深叶茂。近年来, 中国与意大利的合作越来越多, 在教育合作, 第三方市场合作等方面都取得了显著的成功, 但这些都只针对在某些特定领域的合作。对于普通人来说, 想要彻底了解一个国家的途径只有网络和百姓之间的口耳相传, 这二者都具有极强的主观意识。本文创新点在于从语言角度解读文化差异, 可以加深对于中意文化差异的理解, 促进两国人民进行深入了解。

关键词: 语言角度; 文化差异

一、语系

语言的分类从小到大依次为语言系、语族。语言系根据语言语音、词汇和语法规则将相似的语言归入同一“语族”。世界上的主要语系有印欧语系(印度—欧罗巴语系的简称)、闪含语系、乌拉尔语系、高加索语系、达罗毗荼语系、阿尔泰语系、南岛语系和汉藏语系这九大语系。

一种语言包括三个系统: 语音、词汇和语法, 各种语系的不同, 自然是这三大系统的不同, 但最根本的不同是语法系统的不同。有三种语法组织方式, 第一种按句子各成分的排列顺序表达它们间的关系, 汉藏语系如此; 第二种加格助词表达句子成分的语法地位(粘连), 阿尔泰语系中的日语尤其如此, 可以推测蒙古语和满语很可能如此; 第三种是通过变化名词、动词、形容词的词尾表达其语法地位(曲折), 印欧语系的诸语言都是如此。一个语系的语言的使用者较难学习其他语系的语言, 因为他们遇到的语法组织方式根本不同。相反, 同一语族不同语言的使用者, 在学习对方语言的过程中, 相对更容易。

二、差异

自古就有言说十里不同风, 百里不同俗。更何况是两个相隔了千万里的两个国家呢? 受两个不同国家所处的地域的差异所形成的观念文化的影响, 中西方对许多事物的看法截然不同。

(一) 动物

古罗马神话中智慧与战争女神雅典娜的身边常有猫头鹰作伴, 因此在西方文化中猫头鹰是智慧的化身; 但是在中国民间猫头鹰又叫鬼车或者报丧鸟, 从对猫头鹰的绰号就可以看出中国对猫头鹰的不喜, 更有民间俗语说“夜猫子进宅, 无事不来”这里的夜猫子指的就是猫头鹰。

(二) 服饰

在意大利文艺复兴时期人们追求自由人文, 因此女性服饰和男性服饰大多轮廓分明剪裁紧身, 便于突出人体之美; 而在同一时间在中国所建立的政权是明朝, 男女性服饰差异较大, 女性服饰更加注重软美感和丰盈感, 较少突出个体身材优势; 男性服饰一般采用交领封衿、圆领对襟等形式。

(三) 家具

在明代与文艺复兴时期, 家具器物上的雕刻也侧面反映了二者的文化差异。明代时期家具的装饰雕刻常出现带有吉祥寓意的图案题材(福禄寿、如意连环等)、飞禽走兽题材(蝙蝠、龙凤等)、花卉植物题材(牡丹、梅兰竹菊等)几何图案题材(回纹、波纹等); 而在文艺复兴时期意大利的家具上常出现宗教题材(丘比特、天使仙女等)、战争题材(头盔、兵器等)、植物(花、果和藤蔓等)以及仿建筑题材(圆形浮雕、裂口山形墙等)。家具装饰的题材反映出当时的中国和西方对自然界、宗教信仰、人生态度等问题的不同看法, 也可以说正是因为这种社会背景不同, 传统文化的差异, 才会产生艺术形式上截然不同的表现。

(四) 社交礼仪

语言的使用习惯与社交礼仪也直接反映了中意文化的差异, 具体如下: “贱内”“犬子”与“令尊”“令爱”分别用来形容自己的老婆儿子和别人的父母女儿。“您好”“谢谢”等礼貌用语在社交中占有举足轻重的位置。与此相对应的是意大利文化, 虽然同样讲究礼貌的用辞和热情好客的礼尚往来, 但意大利人在社交场合的表达方式比较直接和热情, 往往以亲吻拥抱和握手的方式表达友好与亲近。所以中意两国的礼仪文化虽然有很多共通之处的方面。但具体到语言的使用习惯。中意文化的差异还是比较大的。

这些文化差异也体现在两国的语言表达中, 使得中意两国在交流时需要更加关注彼此的文化背景和习惯。

三、交流沟通

一个是发音, 一个是词汇量, 一个是语法, 这是语言的三大体系。

由于中文属汉藏语系汉语族, 而意文属印欧语系罗曼语族, 二者在语言分类上产生了巨大差异。由于这两种语言的语系归属的不同, 就注定决定了两种语言在发音、词汇、语法等方面存在着显著差异。

就发音来看。第一点, 汉语韵母的发音不严谨, 发音时唇形的变化在意大利语中表现得十分明显。第二点, 汉语音节中辅音

并不连用,没有复辅音,如str, sp等。意大利语的辅音有清浊音之别,有几对清辅音区别十分严格,如p, t, c等。第三点,汉语是一种音节语言,具有四个声调,而意大利语则是拼音语言,没有明确的声调。这种差异使得两种语言在表达情感和语义时具有不同的特点。第四点,说中文的时候强调字正腔圆的读音;说意大利语更注重发音的连贯性。

就词汇来看。第一点,汉语和意大利语中都含有一点的外来词。汉语中的外来词主要是音译和意译,如康拜因音译来源于combine、雪茄就是意译源于cigar;而意大利语的外来词主要为直接引用和词根词缀借用,如直接引用法语中的chef厨师、拉丁语中的semi表示一半,意大利语据此创造出semiaperto半开。第二点,汉语新词汇的构成需要根据原有的语素,再按照原有的构词方式在进行创造,最后还需要经过一段时间的应用。意大利语的新词汇需要根据音节和不同词缀进行组合。

就语法来看。第一点,汉语构成句子时需要主语代词,而意大利语则会通过动词词尾的不同变化来进行人称变化。第二点,汉语的语序是主语+谓语+宾语。而意大利语语序十分灵活。可以根据需要进行调整。第三点,汉语中宾语的位置相对固定,而意大利语宾语十分复杂分为直接宾语与间接宾语。

其次,行文的不同,也是中意文化不同的一个重要反映。汉语以汉字为书写体系,每一种文字都有它特有的意义和形式,使汉语内涵丰富,在表达上具有视觉上的美感。而意大利语则使用书写形式比较简洁、清晰的拉丁字母。文学表达和文化遗产两种语言的方式,也受到这种书写体系差异的影响。

最后,在语音和书写系统上,中意两种语言差别很大。汉语的音节结构、声调变化和汉字书写的独特系统,让意大利人在学习汉语时面临的挑战可能会更大一些。同样,对于中国人来说,意大利语中的发音规律、拼读方法也是一门别开生面的学问。这种语音和书写系统的不同,在沟通时可能会造成双方难以理解的情况。

由于意大利语的字符与发音没有直接联系,所以学习者需要花费更多的时间和精力来掌握。结构繁复、笔画繁多的汉字,在识记和书写上都难倒了中文汉语的初学者。汉语中有大量的同音字和异体字,因此不同的字读起来可能是一样的,但是表达的意思是完全不一样的。这可能导致沟通中的误解和混淆。这给阅读和书写带来了一定的困扰。有时需要根据上下文或语境来判断具体的意义,增加了理解的难度。国际交流可能会因为语族的差异而出现一些障碍。尽管有汉语有拼音等辅助工具,但在跨文化沟通中仍需注意文字系统的转换和理解。

翻译方法大致分为三种。其一是直译法,直接翻译话语。如Mi scusi就是我很抱歉的意思;其二是意译法,用于采用在直译法上翻译困难时,译者需要对两方的文化习俗十分了解,因双方的风俗习惯不同,且互相不了解当地的文化,故此翻译的时候需要

根据其真正的意思翻译出来,但是需要注意讲话者的语气心情等。例如benedett'uomo字面意思是受祝福的人,但却含有该死的男人、讨厌的男人的意思。其三就是加译法,通常适用于对习俗谚语等含有特定意思的句子从而在翻译时进行加工的翻译。例如in bocca al lupo直接翻译意思就是进入狼嘴,但in bocca al lupo的真正意思是祝你成功;fare la gatta di Masimo直译是指Masimo的猫,但实际意思对应到汉语意思是睁一只眼闭一只眼。

进行翻译时,有几点需要注意语言结构的差异,因为汉语与意大利语在语法和句式结构等方面都有很大的不同,这一点尤其要注意。汉语讲究意合,句子结构比较灵活;而意大利语对形合的重视程度更高,句子结构相对严谨一些。所以这种差异可能在翻译过程中造成原意失真或表达不够准确的情况发生。

第二点需要注意词汇与语言的适配性,文化和社会背景的不同对语言中特有的词汇或概念在对方语言中可能没有直接对应,这就给翻译增加了难度,要求译者要有丰富的跨文化知识和创造力,以便找到最恰当的表达方式。

三文化信息传达的困难。语言既是沟通的桥梁,又是传递信息的载体。在做译文时如何准确地传达两国文化的独到内涵和气息是一大挑战。一些具有特殊文化内涵的表达方式,俚语甚至比喻可能在翻译时找不到与之相对应的词汇来准确地表述出来,从而使文化的信息的流失或者引起文化的误解。

为克服这些障碍,在交流方面采取一些行之有效的办法是加强语言学习和交流训练,以增进双方的相互认识和理解,从而消除因语言不通而造成的交流障碍。另外,增进相互了解和互相尊重也很关键。在相互沟通过程中,双方要相互尊重各自的文化背景和价值观念,从对方的角度去思考问题并加以认识和接纳。这样,在沟通上就能做到有章可循,有话是通的从而促进相互沟通的顺畅与和谐。

四、总结

文化的差异有诸多原因,文化差异产生的原因是多方面的,在当前经济全球化的时代,各国之间的沟通与交流必不可少。文化差异产生的原因是多方面的,在当前经济全球化的时代,各国之间的沟通与交流必不可少。落后就要挨打的深刻教训,让国人刻骨铭心。要想不落后就不能闭门造车,与其他国家沟通是必要的。语言是交流的桥梁,文化是交流沟通的基石。翻译是交流沟通中必不可少的。中意两国近几年的交往和交流越来越频繁。故此讲述二者的差异以便加强中意两国之间的。

参考文献:

- [1] 崔倩. 中西方文化差异对跨文化翻译交际的影响[J]. 汉字文化, 2023(18): 155-157.
- [2] 杨木子, 侯东昱. 明代与文艺复兴时期服饰文化比较研究[J]. 西部皮革, 2023, 45(22): 139-141.